

У  
МАКСИМ ГОРЬКИЙ

У  
ЧЕЛЯДЬ

2969

КОМИПЕРМГИЗ  
Кудымкар 1941

МАКСИМ ГОРЬКИЙ

# ЧЕЛЯДЬ

КОМИПЕРМГИЗ  
Кудымкар 1941

# I

Сьökыт висьтаваны этö учöтик истo-  
риясö,—сiя совсем простöй.

Кöр ме вöли юношаöн, то кресенняэ-  
зö,—тулысöн и гожумöн,—ме чукöртлi  
миян улицаись челядсьö да асывсянь  
нуötлi нiйö ыб вылö, вөрö: меным гле-  
нитчис овны дружбаын поснит отиркöt,  
кöдна вöлисö гажаöсь, кызд кайез.

Челядыс вöлисö радöсь кольны го-  
родлiсь буса, дзескыт улицаэсö; мам-  
мезныс нылö сетлiсö нянь кусökкез, ме  
неблi мый-нибудь чöскытö, кисьтлi  
ыджыт бутыльö квас и, кызд пастух,  
мунлi беззаботнöй дзелез бöрсянь горо-  
дöt, ыбöt, зелёнöй вөрöдз, кöда пасьта-  
сьöма прекраснöй да ласковöй тулысья  
паськöмöн.

Мийö почти пыр городсис мунлімö асылөн, көр вичкуын звонитлісö обедня вылö; миянöс кольлавліс колокол-лэзлөн звонитөм да бус кымөррез, көднö лэбтісö челядьлөн шупыт коккез.

Жар луншөрөн, көр орсіканыс мыдзлісö, менам ёрттэзö чукөртчывлісö вөрдорö, кушинö, сыбöрын, көр сёясö, нія, көдна учөтжыкөсь, узисö турун вылын, орешник да калина вуджöрын, а дасгодся молодецез топыта өксывлісö ме гөгөрö, корисö висьтавны нылö мый-нибудь, и ме висьтасьлі нылö мый-либо, баитлі сідз жö охотнöя, кыз нія асьныс баитлісö мекöt. И часто, юность быдöс самонадеянность да сылö присущöй знаннёзөн смешнöй гордость вылö видзөттөг, ме чувствуйті ачымöс мудрецез коласын кагаокөн.

Миян вевдöрын—тулысса неболөн лöz вевтöс, миян одзын—мудрöй чөлöмын—богатöй сора вөр; пöльтыштас төв, муныштас гуся шушкötчөм, вөрзыштасö

вөрлөн душистой вуджөррез, и бора  
благодатной лонь ласкайтө душасө.

Чочком кымөррез жагөника уйоны  
лөз нёбоот; шондион шонтөм му выв-  
сянь нёбоыс кажитчө көдзытөн, и стран-  
но адззыны, что кымөррес сы пытшкын  
сылоны.

Отпыр, көр ме челядыс чукөркөт  
муні городсис ыб вылө,—миянлө паныт  
петыштіс төдтөм зонкаок—еврей, көм-  
төм, бырөм йөрнөса, съөдсинкыма, вөс-  
нитик да кудриа, кыз барашек.

Вөлі сія мыйөнкө волнуйтөм и, тыда-  
лө, неважын горзөма, сылөн матово-сьөд  
синнэзлөн синлоппес пыктөмась да гөр-  
дөтөмась и өддьөн төдчисө лөзөдз блед  
тшыг чужөм вылын.

Челядь чукөр вылө локтөм бөрын сія  
сувтіс туй шөрас, крепыта пыксис кок-  
кезнас көдзыткодь асывся бусө, сы ба-  
сөк өмись пемыткодь тырппес полөмөн  
осьтсьыштісө,—и секунда бөрті сія кок-  
нита чеччөвтөмөн доис тротуар вылын.

— Кутö сійö!—радөн да дружнöя пöндисö горöтлыны челядь.— Жид пиян! Кут жид пиянсö!

Ме видзчиси, что сiя пышшас, —сылөн умöлик, ыджытсина чужöм вылын тыдалiс повзьöм, тырппес дрöжитiсö, сiя сулалiс сералан шумын и страннöя нюжласис, бытьтö кыз быдмис, забор бердö пельпоннэзнас жмитчöмөн да киэсö спина саяс дзебöмөн.

Но сiя вдруг висьталiс, öддьөн спокойнöя, правильнöя да точнöя:

— Охота, ме тiянлö фокуссэз мыччала?

Ме вежöрти этö предложеннёсö, кыз асьсö дорйöм понда способ, а челядьсö эта сэк жö интересуйтiс и нiя вешшисö сы дынiсь; только ыджытжыккес да грубöйжыккес видзöтiсö учöтик еврей вылö неверитöмөн да подозрительнöя: миян улицаыс враждуйтiс мöдик улицаэзiсь челядькöt, миян челядөккес вöлисö ёна убедитöмöсь кытшöмкö асланыс пре-

имуществоэзын мөдiк улицаэзiсь челядь одзын и эзö любитö, эзö кужö казавны мөдiк челядьлись преимуществоэсö.

Учөттэс эта вылö висьталiсö простöй-жыка.

— Мыччав!—пондiсö горөтлыны нiя.

Басök вöснитик зонкаок муныштiс забор дынсис, кöстыштiс бөрланыс ас-сис кöсыник тушасö, нырышшис киэ-нас му вьлö и, коккесö вывланьö чап-көмөн, сувтiс киэз вылас да горөтiс:

— Гоп!

И пондiс бергавны, кыз сотчөм, ас-лас тушаөн кокнита да ловкöя орсөмөн.

Сы йөрнөс да вещьян осьтаэз пыр тыдалiс кöсыник тушалөн серакодь кучикыс, ёся пельөссэзөн мыччисьлисö лопаткаэзлөн, пидзөссэзлөн да гырдыазлөн коскаэз. И ключицаэс сьлөн вöлисö кыз удилаэз.

Кажитчис, что вот сiя эшö öтпыр кöстiсяс и эна вöснитик коскаоккез чегиканыс муркнитасö.

Сія пессис пымавтөдз, сы спина вы-  
лын йөрнөсыс вамис; кытшөм-нибудь  
упражненнө керөм бөрын сія видзөтіс  
челядыс чужөммезө нарочитөй, кулом  
шынньөлөн, и нелюбо вөлі адззыны сы-  
лісь матовөй синнэсө, көдна кыз быть-  
тө паськаломась зубытссянь; ния стран-  
нөя дрөгнитлісө, и ны видзөтөмын уна  
вөлі нечелядся напряженнө.

Челядөккес ошкисө сійө бура горөт-  
лөмөн, унажыкыс подражайтісө ни сы-  
лө, бусын берездасьлөмөн да усялөмөн,  
неловкөй движеннөэз зубытссянь, неуда-  
чаэзсянь, успеххезсянь да завидуйтөм-  
сянь горөтлөмөн.

Но эна гажа минутаэс сэкжө өшисө,  
көр зонкаокыс, ловкостьын упражняйт-  
чөм бөрын, видзөтіс челядыс вылө  
опытнөй артист благосклоннөй шин-  
ньөлөн да висьталіс, вөснит кисө нюжө-  
төмөн:

— Öні—вайө меным мый-нибудь. Бы-  
дөнныс пондісө чөвны; кинкө юаліс:



— Деньга?

— Да,—висьталіс зонкаокыс.

— Адззан кытшөм!

— Мийö бы деньгаыс понда и асьным кужим...

Эта корöмыс учöтик публикасö вайöтис артист дынö враждебнöй да пренебрежительнöй отношеннö, — челядыс мунісö ыбланьö зонкаокыс вылын сералöмөн да видчöмөн. Конечно, деньгаыс ны коласісь некинлөн эз вöв, а менам — только сизим копейка. Ме пукті бусöськи долонь вылас кык деньга, зонкаокыс вөрöтыштіс нійö чуннезнас да, бура шыннялöмөн, висьталіс:

— Благодарита...

Сія муніс сэтісь, и ме казялі, что сы спина вылын йөрнöсыс быдöс пемыт пятноэзын и лякасьöма лопаткаэз бердас.

— Сулав, мый эта?

Сія сувтіс, бергötчис; внимательнöя видзötіс ме вылö и сэтшöм жö бур шыннöлөн висьталіс ятнöя:

— Этö—спина вылам? Этö мийö усим трапеция вывсянь балаганын—айö сё эшö куйлö, а ме здоров ни...

Ме лэбтi йөрнössö—спина кучик вылас шульга пельпонсяняс увлань и бокланяс куйлис паськыт пемыт дойдöмин; сiя косьмöма кыз коростаөн, но упражненнёэсö кертөн коростаыс кынымкö местöt потöма, и öни потöминнэсис петиc алöй вир.

— Öни абу ни зубыт,—висьталiс сiя шыннялöмөн,—абу зубыт, а только вудö.

И мужественнöя, кыз колö героылö, менам синнэзö видзötöмөн, сiя серьёзнöй ыджыт морт голосөн баитiс одзлань:

— Думайтат,—этö ме ас пондасим уджалi? Честнöй кыв—не! Айö... миян абу öтик кусöчок! А айö öддьөн бура доймис! Тöдатö—ковсьö уджавны. А сэтөн эшö—мийö еврейез, и быдөнныс миян вылын сералöны... Адззисьлытöдз...

Сія баитіс шынньөлөн, радён да боёка.

Качыкнитіс сія меным кудриа юрнас, да өддьён перыта пондіс мунны уна өшына керкуэз дынёт; нія видзётісö сы вылө стеклянной синнэзнаныс равнодушнöя да кулөмөн.

Этö сідз нетөдчана да просто—не сідз я?

Но неөтпырись менам оланын, сы сьöкыт луннэзö, ме благодарностьён касьтывлі зонкаокыслісь мужествосö.

И öні, эна страдайтан да кровнöй обидаэза гажтөм луннэзö, кöдна усьöны древнöй народ дзормөм юр вылө,<sup>1</sup>—ме касьтывла зонкаоксö, сійөн, что сын ме понда олицетворяйтсис именно мортлөн мужество—раблөн не небыт терпеннө, кöда оліс неяснöй надейтчөмөн,

---

<sup>1</sup> Горький эстөн баитö мировöй война годдэз йылісь, көр царскöй правительствотоыс паськөтліс клеветническöй слуххез еврейез ладорсянь шпionaж да измена йылісь. Этасянь военнöй власттез жестокоя расправляйтсисö мирнöй еврейскöй населеннөкөт.

а вына мортлөн мужество, кōда уверен  
победаō.

## II

Вичку ограда сайын, небыт том ту-  
рун вылын, тулысса гōрдкодь листа пу-  
эз увтын шумитōмōн орсōны челядь;  
вичкуыслō паныт ыджыт керку ворота  
бердō жмитчōма старик-еврей и сереб-  
рянōй тошас чуть-чуть шыннялōмōн ви-  
дзōтō челядѣккес вылō.

Еврейыс—особеннōй, не татись, сы  
вылын кузь, кокпятаэзōдз, сюртук, юр  
вылас вылын бархатнōй картуз, веж-  
кодь рожабаннэс вылын ошалōны сьōд  
юрси пилиммес, кōдна буракодь сор-  
ласьōмōсь дзор юрсийн, а синкыммес—  
быдсōн сьōдōсь, кыз томлөн. Сылөн  
кōсыник чужōмыс вōли оددьōн басōк.

Оддьōнжык примечательнōйōсь пе-  
мыт, тōждисян синнэс—нылөн тōждисьō-  
мыс эшō буражык тыдалō небыт джын-  
ви дзевōм шынньōв сайсянь, Вылын да

вöснит, сiя уськötö тöдвылö Лилиен-  
лись изысканнöй рисуноккез. Невольнöя  
думайтсьö, что сiя дзик олö öтнас эта  
городын и что кытöнкö ылын колисö  
сылөн внучоккез, вот эттшöм жö бö-  
бöсь, кыз эна, вичку ограда саяс.

Сюртук карманас кисö суйыштлöмөн,  
пöрись еврей кыскö кырым конфеттэз,  
басöк рöма бумажкаэзөн, а мöд кинас  
малалö тошсö. Синкыммес сылөн кер-  
сьöны оча, чужöм вылас водис гажтöм  
вуджөр.

Сiя вились лэдзö кисö карманас да  
вөрötö сийөн. Тыдалö, что сiя мöдис бы  
сетны челядыслö конфеттэсö, но полö.  
Вичку ограда саяс, лабичоккез ылын,  
зэв пукалöны женскöйез—кин вермас  
шуны, кыз нiя примитасö любитöмсö  
ötик мортлись сэтшöм отир коласись,  
кöдна йылись глупостьыс баитö сымда  
лөг умöльсö? А вермас лоны, и челя-  
дыс отравитöмöсь ни ядөн, кöдö керис  
гыриссезлөн бöб вирыс.

И, басөк синнэзісь шынньөвсө кусөт-төг, благообразной старик вились дзебө конфеттэсө карманас.

Нёбосяняс вичку вылө, челядь вылө, еврей вылө стыдитчөмөн видзөтө шонді.

Эта еврейыс казьмөтис меным мөдік йылісь и менам челядь кадись ёрт Сергейка Семашко йылісь.

Меным вөлі өкмыс год, Сергейкаыс— годөн месся томжык, но боөкжык: этө вөлі көсыник, рукйөсь, пашмөм, кыз ёрш, порывистой да неугомонной зонкаок. Сылөн шупыт синнэс обладайтисө чудесной способностьюн осьтлыны мирас быдкодь удивительной интересной „штукаэз“, шоча уродливой либо забавной отирөс, смешной букашкаэзөс и жуккезөс, кайпоззэз, өддьөн басөк туруннэз да цветтэз. Сылөн вөлі олан явленнөэз йылісь талантливой исследовательнөн чутьё, а оланыс, нийө любитөмөн, кин сийө любитө, милостивоя да щедроя осьтлывліс сы одзын учөтик

тайнаэз, кӧдна вӧлісӧ вежӧртанаӧсь ка-  
гаыс сьӧлӧмлӧ да умлӧ.

Ӧтпыр сія многозначительнӧя меным  
висьталіс:

— Вот дак штука ме адззылі!

Ме понді юасьны—кытшӧмӧ, и одз-  
жык вӧлі уверен, что Сергейка адззы-  
ліс необыкновеннӧйӧ. Сергейка чегла-  
сьыштіс, кокетничайтыштіс аслас тайна-  
ӧн, мучитыштіс менӧ мымда коліс сы  
понда, медбы ӧзтыны менчим любопыт-  
ствоӧс, сыбӧрын важнӧя менчим юаліс:

— Тэ адззылін, кыз еврей юрбытӧ?

Ме этӧ эг адззыв.

— Мунам—мыччала! Только перво  
колӧ пырны попыс садӧ, сыбӧрын—  
крыша вылӧ, сарай вылӧ, а крышасяняс  
тыдалӧ ӧшыныс—ух, кыз сія бура юр-  
бытӧ!

Мийӧ сэк жӧ иньдӧтчымӧ кырасӧ,  
кытчӧ лэдзчисьліс попыс садлӧн забо-  
рыс, пыримӧ садӧ, кайимӧ сарай крыша  
вылӧ бура берегитчӧмӧн, кӧда коліс сы

пѳнда, медбы колисѳ быдсаѳсь миян пеллезным—мийѳ тѳдѳмѳ ни, что попыслѳн дворникыс ѳддѳн кужѳмѳн да зубыта летѳ пеллесѳ чужѳй саддѳзѳт путешественниккезлѳсь.

Крышасяняс тыдалѳс баня вылѳ вачкисян важ пуовѳй керкулѳн ѳшын, а ѳшын саяс, пемыткодъ жырокын сулалѳс, пѳлѳнясьѳмѳн, учѳтик горба еврей. Сѳя каттѳсьѳма паськыт виззя паськѳмѳ, кымѳс вылас сылѳн вѳлі крепитѳма кытшѳмкѳ съѳд коробочка, кыяс каттьѳма ременьѳн.

Пѳлѳнясьѳмѳн, кыдз тѳв вылын за, сѳя бобгис да сылис мыйкѳ ѳддѳн гажтѳмѳ.

Минута дырна кывзыштѳм бѳрын ме пондѳ чувствуйтны, что ѳтѳ гажтѳм, и юалѳ Сергейкасѳ:

— Мыйсянь сѳя сѳтшѳм?

— Сѳйѳн, что—грешник!—увереннѳя висьталѳс Сергейка.—Нѳя быдѳнныс—грешниккез, а мийѳ—праведнѳйѳсь.



Меным ӧддьӧн эз гленитчы Сергейкаӧн осьтӧм „штука“ — грешниклӧн гажтӧм горӧтлӧммес вайӧтисӧ тоска. Меным охота лоис ӕртӧс „подкузьмитны“ и ме сувтӧтӧ сылӧ ехиднӧй вопрос:

— А тэ — праведнӧй?

Сӧя спокойнӧя висьталӧс:

— Конечно.

— А мыйлӧ попыслӧсь яблоккесӧ гусялан? — юалӧ ме эшӧ ехиднӧй жыка, но Сергейкаыс ме вылӧ видзӧтыштӧс ӧддьӧн дивуйтчӧмӧн да висьталӧс:

— Дак эд и тэ гусялан!

И утешительнӧя содтӧс:

— Яблоккес — этӧ абу нем! Саддэзын гусясьны туйӧ, садыс эд не керку. Вот керкуэзӧс — оз туй.

— Мыля? — юалӧ ме, ачым адззи, что меным не вермыны ӕртӧс, не сорлавны сӧйӧ.

— Но, кыз жӧ — мыйсянь? Сысянь... керкуыс — крышаӧн вевттьӧм, а садыс — абу вевттьӧм. Керкуэзас ыбӧссэз... Еже-

ли мый вевттьом крышаон, дак оз туй  
вөротны... Чөв!

Еврейыс пондіс пөлінясьны частожык,  
сьывны горөнжык и эшө гажтөмжыка.

Сія кажитчис кайон, көдія пессьө пе-  
мыт клеткаын.

Сергейкаыс кымөртчис да шушкыштіс:  
— Мучитчө!

Меным не охота вөлі чөвны, сійон  
что ме ёртнам да сы „штукаон“ вөлі  
недовольной и юалі:

— Мыйлө тэ попыс садөт мунін? По-  
зис бы эд татчө кушинөттис локны...

Сергейка висьталіс:

— Сідзту—полөм петө! Дворникыс  
бы казяліс да вөтчис миян сьөрө...

Сергейка радөн татшкыштіс бокам и  
пондіс шушкыны, горөн да тэрмасьөмөн:

— Төдан, ме муна, нетшка попыс са-  
дісь яблоскесө да пукта еврейыслө өшын  
вылас, ась сөйө—но?

Ме падмөті:

— Да сьлөн, натьтө, пиннес абуось.

— Нем оз ло, пöжалас да сёяс... Сія беднöй.

Учöтик да шупыт, кыз шырпиянок, Сергейка тарöвтчис крыша вывсис поныс садö, и минута бöрті ме кылі, кыз шумнгоны яблоня уввез, зукöтöны кöс му бердö гаггезöн орлалöм яблоккес.

Вот Сергейкаыс вились крыша вылын. Моросыс сылөн бура лэбöма, сія трекöтö сійö кыкнан кинас да баитö:

— Кыкдас, джыныс сылö—но? Лэдз-чам сы дынö!

Мийö лэдзчим векнитик, поныс сад коласын да петöм керку стена коласын бурьянөн быдмöм проходö; Сергейкаыс осторожнöя сибötчис öшын увтас да пондiс перыта тэчны яблоккесö öшын подушка вылас, но вдруг чеччöвтiс, кыз сотчöмсянь, и шушкыштiс меным:

— Котöртам, казяліс!

Керку угöв сайö сайöвтчöм бöрын, Сергейкаыс сувтötіс менö, кывзыштiс да висьталіс:

— Ничего, сiя оз вѳтчы. Меисъ сiя повзис!

— А мыля инѳ тѳ котѳртiн?

— И ме повзи. Кыдз сiя ме вылѳ видзѳтiс, сiдз ме... пола горбаѳсѳ.

Ме петi угѳв сайсис—ѳшынас сулалiс дзормѳм юрсиа да тоша, кулачок ыжда чужѳмѳн да сьѳд синнѳза еврей; сiя пемыт челядь долонь вылас видзис югыт-зелѳной яблѳк, видзѳтiс сы вылѳ да шыннiялiс дивуйтчана югыт шыннѳлѳн, кѳдасянъ сы чужѳм вылiсь быдѳс чукыррес дрѳжитiсѳ и кыдз бытъѳ иулься жар шондi вылас югьялiсѳ.

Перевод *Б. Климова и М. Систерова*  
Редактор *З. Тетюева*  
Техред *Ф. Яркова*  
Корректор *А. Чугаева*

---

Сдано в набор 27/III-41 г. Подписано к печати 5/IV-41 г.  
Формат бумаги 60 X 92<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печатных листов <sup>5</sup>/<sub>8</sub>.  
Авторских листов 0,4. В 1 печ. листе 27968 тип. зн.  
ЛБ-14109. Заказ № 550. Тираж 2000.

---

г. Кудымкар. Типография Молотовского Областного  
Управления издательств и полиграфии